El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid) [1]

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: La Biblioteca Histórica Municipal de Madrid posee, desde 1922, un importante fondo bibliográfico paremiológico y fraseológico, compuesto en su mayoría por los libros y manuscritos adquiridos al librero Melchor García Moreno. Este artículo presenta un estudio del fondo francés contenido en la *Colección paremiológica*, un fondo de gran interés para la comunidad científica, en especial para los estudiosos de los enunciados sentenciosos.
Palabras clave: Paremiología. Fraseología. Francés. Bibliografía. Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

Titre: "Le fonds français de la Collection Parémiologique (Bibliothèque Historique Municipale de Madrid) ".
Résumé: La Bibliothèque Historique Municipale de Madrid possède depuis 1992 un important fonds bibliographique parémiologique et phraséologique, composé en grande partie par des ouvrages et des manuscrits acquis au libraire Melchor Garcia Moreno. Cet article présente une étude du fonds français contenu dans la Collection Parémiologique, ensemble de grand intérêt pour la communauté scientifique, tout spécialement pour les chercheurs en énoncés sentencieux.
Mots-clé: Parémiologie. Phraséologie. Français. Bibliographie. Bibliothèque Historique Municipale de Madrid.

Title: "The list of French titles of the Paremiological Collection (Municipal Historic Library of Madrid)".
Abstract: Since 1922, the Municipal Historic Library has an important list of paremiological and phraseological titles. It is mostly formed with books and manuscripts bought to the bookseller Melchor García Moreno. This article presents a study of the list of French tittles belonging to the *Paremiological Collection*, a list of great interest for scholars, especially for those studying proverbs.
Key words: Paremiology, Phraseology. French. Bibliography. Municipal Historic Library of Madrid.

INTRODUCCIÓN

El librero Melchor García Moreno (1870-1956)[2] destaca en el mundo paremiológico por su loable labor en favor de la conservación de obras en este campo, pues consiguió reunir "a costa de no pocos afanes y desvelos" (García Moreno, 1918: prólogo) una colección de libros sobre la sabiduría popular, de inestimable valor no sólo por su temática sino también por su extremada

[1] Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación I+D HUM2005-03899/FILO "El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas", financiado por la Dirección General de Investigación (Ministerio de Educación y Ciencia).
[2] Sobre su labor como librero, véase el excelente trabajo de Ascensión Aguerri y Purificación Castro (1997).

rareza, como él mismo indica: "[los libros] que pertenecen a la importantísima rama de la Paremiología, han logrado siempre gran estima y valor por su extremada rareza y, posiblemente, por haber sido pasto espiritual de los hechos de los doctos y de las *viejas junto al fuego*" (1918: prólogo).

García Moreno propuso la compra de esta colección al Ayuntamiento de Madrid, quien acordó su adquisición con destino a los fondos de la Biblioteca Municipal, en la actualidad Biblioteca Histórica Municipal, situada en los antiguos cuarteles de Conde Duque. Este fondo bibliográfico recibe el nombre de *Colección paremiológica* porque fue el apelativo que le dio el propio Melchor García Moreno, al describirla con sumo detalle en su obra el *Catálogo paremiológico* (1918)[3].

1. El *Catálogo paremiológico* de Melchor García Moreno

No contento con adquirir obras de índole paremiológica, García Moreno las catalogó en un magnífico estudio bibliográfica: el *Catálogo paremiológico*, impreso en 1918[4] y completado en 1948 con un *Apéndice.* García Moreno sigue la línea bibliográfica iniciada en España por José Mª Sbarbi con su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891), el primer inventario bibliográfico publicado en España sobre textos paremiológicos, 651 textos. El *Catálogo* está dividido en tres partes: textos españoles y portugueses originales o traducciones, manuscritos -españoles en su mayoría- y libros latinos y extranjeros (italianos, franceses e ingleses).

El esquema aplicado por García Moreno para describir las obras ordenadas alfabéticamente es el siguiente: "Tras indicar casi siempre la primera impresión y mencionar las principales ediciones, García Moreno resume a veces su contenido y, generalmente, añade citas con la opinión al respecto de escritores y de otros bibliógrafos, como José María Sbarbi (1891) o Georges Duplessis (1847). Con frecuencia reproduce las portadas de algunos libros y los retratos de algunos de los más importantes paremiólogos" (Sevilla Muñoz, 1995: 265). Por ello, supone una relevante aportación a la Paremiología esta obra, pues obviamente permite un acercamiento más riguroso al fondo, al tiempo que ayuda a comprender su inestimable valor.

2. La *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid

La colección de Melchor García Moreno estaba constituida por 520 títulos en el momento de su adquisición para la Biblioteca Histórica Municipal. Su número ha ido aumentando desde entonces: en 1996, contaba con 874 títulos y en la actualidad se aproxima al millar, lo que la convierte en uno de los más importantes fondos paremiológicos, no sólo dentro de España sino también fuera de España.

En este fondo, hay obras que se remontan al siglo XV; la mayoría está datada entre los siglos XVI y XIX. No sólo comprende obras en lengua española, sino en un amplísimo abanico lingüístico: latín, francés, catalán, vasco, gallego, portugués, italiano, inglés, neerlandés, tagalo, malayo... Cerca de un centenar de libros están escritos en dos o más lenguas; algunos contienen diccionarios bilingües o multilingües de correspondencias paremiológicas. Además, el fondo se enriquece con los repertorios elaborados por los primeros compiladores (Marqués de Santillana, Pedro Vallés, Mal Lara, Hernán Núñez, Gonzalo Correas...), las bibliografías paremiológicas más relevantes (Georges Duplessis, José Mª Sbarbi, Bulbena y Tossell, Jaime Lorén...), las obras de los grandes humanistas del siglo XVI, como Juan Luis Vives o Erasmo de Rótterdam.

El deseo de presentar una colección paremiológica "de elevado valor en todos los aspectos" (1918, prólogo), lleva a García Moreno a adquirir no sólo refraneros sino también obras

[3] Reedición en 1995 por la Editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

[4] Con una tirada de 350 ejemplares numerados. En 1996, aparece una reedición que incluye en un único libro el Catálogo paremiológico y el Apéndice. Los editores son Ollero & Ramos y la Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid.

literarias ricas en refranes, colecciones de otros enunciados sentenciosos (aforismos, máximas, apotegmas, sentencias...). García Moreno reconoce que se ha interesado también por localizar obras relativas a todo tipo de enunciados sentenciosos y obras no estrictamente paremiológicas[5].

3. El fondo francés de la *Colección paremiológica*

Antes de analizar el fondo francés de la *Colección paremiológica*, conviene precisar lo que entendemos por "fondo francés". Hemos optado por un sentido amplio, esto es, no sólo hemos estudiado los libros de índole paremiológica publicados en Francia, sino también los textos sobre las paremias francesas aparecidos en España y en otros países, incluidos los que citan paremias francesas traducidas a otra lengua. Hemos considerado oportuno excluir de este estudio los textos que emplean el francés sólo como lengua puente; tal es el caso de *L'idéographie* de Sinibaldo de Más; publicado en Macao en 1844, su valor paremiológico reside en los 700 modismos y frases proverbiales castellanos que figuran en un apéndice de 10 páginas. En esta línea, se encuentra también la obra de Ph. Van der Haeghen, *Maximes populaires de l'Inde méridionale. Traduits et expliquées. [Première série – Cent proverbes Tamouls]*[6]. Asimismo, hemos excluido la obra de Th.-J. Moult de 1855 sobre profecías y la de Pascalon publicada en 1908 sobre poesías, por no registrar paremias.

El fondo francés de esta colección comprende 153 títulos, que figuran en el anexo ordenados alfabéticamente, numerados y acompañados por la signatura que tienen en la *Colección paremiológica*. Las ediciones distintas de la misma obra existentes en la *Colección* tienen números diferentes en nuestra relación.

Si atendemos a la cronología de los títulos contenidos en el fondo francés, observamos que hay 7 obras del siglo XVI (4,57%), 21 del siglo XVII (13,72%), 11 del siglo XVIII (7, 19%), 65 del siglo XIX (42,48%), 27 del siglo XX (17,67%), 5 del siglo XXI (3,27%) y, en el resto de los títulos, no figura el año de publicación. La mayoría pertenece al siglo XIX, lo que refleja la importancia que concedió este siglo a la Paremiología, lo que también se puede apreciar en el siglo XVII, a tenor del elevado número de títulos pertenecientes a este siglo.

Una nueva revisión del fondo, esta vez para fijarnos en los tipos de libros que componen el fondo, nos lleva a los siguientes datos:

- Diccionarios: 38 diccionarios monolingües (14, 15, 18, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 38, 45, 50, 54, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 72, 73, 76, 79, 83, 88, 97, 99, 100, 116, 124, 131, 137, 146, 150, 151); 18 diccionarios bilingües (1, 6, 8, 24, 25, 41, 59, 84, 101, 109, 110, 111, 112, 117, 123, 128, 130, 144); 66 diccionarios plurilingües, esto es paremias procedentes o escritas en más de dos lenguas (2, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 20, 21, 30, 37, 39, 40, 42, 44, 47, 48, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 60, 77, 78, 80, 81, 82, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 114, 115, 118, 121, 122, 127, 132, 133, 134, 135, 136, 139, 140, 141, 142, 143, 148, 149, 152, 153)
- Catálogos bibliográficos (5, 34, 75)
- Estudios (16, 21, 23, 46, 49, 61, 62, 69, 70, 90, 96, 101, 113, 119, 120, 129, 138, 147)
- Obras literarias ricas en paremias (4, 9, 19, 63, 74, 98)
- Obras no literarias ricas en paremias, como los almanaques (3, 125, 126)
- Gramáticas y manuales de lengua (58, 145)

[5] "Tal vez no debiera tratarse aquí de algunas obras que, en realidad, no son precisamente paremiológicas; pero como muchas de las sentencias que contienen han pasado al dominio del vulgo, pudiendo considerarse ya como verdaderos aforismos o máximas proverbiales y, sobre todo, como la sentencia se cuenta entre los orígenes indudables del proverbio, adagio o refrán, punto suficientemente tratado por los grandes maestros de la Paremiología y definido por la Real Academia Española, me ha parecido que, sin gran violencia, pueden tener cabida en mi colección las referidas obras" (1918, prólogo).

[6] Publicada en Leipzig: Giesecke & Devrient.

Gran parte de los títulos corresponden a diccionarios (79,78%), 3 títulos a catálogos bibliográficos (1,93%) y 18 a estudios (11,61%), lo que corrobora el predominio que durante siglos ha tenido la Paremiografía sobre la Paremiología. Resulta escasa en el fondo paremiológico francés la presencia de obras literarias y no literarias ricas en paremias, así como de gramáticas y manuales de lengua que incluyen paremias a modo de ejemplo o dedican algunas páginas a las paremias; quizá se deba a que el recopilador del fondo no concedió importancia a la adquisición de este tipo de libros, a pesar del gran número existente de gramáticas españolas para francófonos en el siglo XIX que contienen refranes (Sevilla, 1999).

Si bien la inmensa mayoría de los títulos son repertorios de paremias, encontramos algunas obras literarias y no literarias ricas en enunciados sentenciosos, lo que permite descubrir lo que podemos denominar *géneros paremiológicos*, como los diálogos, los "exemplos", los proverbios dramáticos, las fábulas, en especial las fábulas de Jean de La Fontaine.

Si observamos a continuación las categorías paremiológicas, observamos que 82 obras (53,59%) se consagran a los refranes (*proverbes* y *dictons*), si bien algunas de ellas no sólo registran refranes sino también otras categorías paremiológicas (máximas, sentencias, pensamientos, adagios, axiomas, apotegmas -frases históricas o célebres); 62 obras recogen paremias sin distinción terminológica alguna, especialmente los que seleccionan citas, pensamientos, máximas, sentencias. Estos libros constituyen el 40,52% del fondo paremiológico francés, un porcentaje ciertamente alto que responde al deseo de García Moreno de adquirir obras paremiológicas no dedicadas exclusivamente a los refranes sino a los enunciados sentenciosos; la mayoría son libros de citas publicados en España que contienen máximas, sentencias, pensamientos de autores españoles y extranjeros; en ellos, la tendencia general es incluir las paremias traducidas al español sin la forma en la forma original. Este dato explica el hecho de que un poco más de la mitad de las obras que componen el fondo francés estén publicadas en países francófonos, concretamente 83 de los títulos en Francia (53,58%); una en Suiza y 3 en Bélgica. Francia y España son los principales países en los que se han publicado los títulos, lo que explica que el francés y el español sean las lenguas mayoritarias. Sin embargo, cabe mencionar la existencia de obras escritas en latín (cinco del siglo XVI, seis del siglo XVII, dos del siglo XVIII), lengua culta de empleo habitual en la época. Algunas obras son traducciones, del italiano al francés (nº 12), del francés al español (nº 27, 68), del inglés al francés y de éste al castellano (nº 99).

Conviene destacar la existencia de títulos dedicados a otras lenguas y dialectos del territorios francés (las paremias provenzales y languedocianas, nº 1; paremias del dialecto de Rouergue en el Aveyron, nº 38) y a las paremias desde un criterio geográfico (las paremias de Normandía, nº 15; de Béarn, nº 79; del Franco-Condado, nº 113)

Ciertamente sólo 8 títulos versan sobre los modismos, las locuciones, las comparaciones... es decir, la otra gran categoría de unidades fraseológicas, además de las paremias. Esto muestra que García Moreno distingue perfectamente el objeto de estudio de la Paremiología y justifica plenamente la denominación elegida por él para su colección bibliográfica.

CONCLUSIONES

Todo lo anterior nos lleva a concluir que estamos ante un fondo paremiológico de gran interés no sólo para el paremiólogo sino para cualquier amante de la sabiduría popular francesa, por la variada cronología de los títulos, la diversidad de las paremias registradas, la relevancia de los repertorios, el valor bibliográfico de muchas obras, el fácil acceso de su consulta... En definitiva, se trata de un fondo cuyo estudio es indispensable no sólo para conocer las paremias francesas sino taimen para profundizar en ellas y en la labor paremiológica realizada en tierras francófonas, ya que posee textos paremiográficos franceses considerados clásicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUERRI MARTÍNEZ, A.; CASTRO GÓMEZ, P. (1997): "La *Colección Paremiológica* de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6, 25-30.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996a): *Colección Paremiológica. Nuevas adquisiciones*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996b): *Exposición La Colección Paremiológica, Cuartel del Conde Duque, 15 al 19 y 22 de abril, con motivo del I Congreso Internacional de Paremiología*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (2002): *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.

DUPLESSIS, G. (1847): *Bibliographie parémiologique*. Paris: Potier

GARCÍA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid. Reedición en 1995 por la Editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

GARCÍA MORENO, M. (1948): *Apéndice al Catálogo paremiológico*. Madrid. Reedición en 1995 por la Editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

JAIME GÓMEZ, J. de; JAIME LORÉN, J. M.(1993): *Catálogo de bibliografía paremiológica española*. Calamocha (Teruel).

SBARBI, J. M. (1891= 1980): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Linotipias Monserrat.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): "Obras del siglo XX relacionadas con las unidades paremiológicas", en *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "La Paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium*, 12, pp. 263-274.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): "La Paremiología comparada francesa y española", *Actas do 1º Encontro sobre Cultura Popular*. Ponta Delgada: Universidade dos Açores, pp. 367-386.

ANEXO: Relación alfabética del fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)

1. **ABBÉ DE SAUVAGES** (1820-21): *Dictionnaire languedocien-français... suivi d'une collection de proverbes languedociens et provençaux par M. l'Abbé de Sauvages* [l'abbé Pierre-Augustin Boissier]. Alais: J. Martín. [Par 69-70].
2. **ALBAIGÉS**, **J. M.; HIPÓLITO, M. D.** (1996): *Un siglo de citas. Selección de las mejores frases y citas del siglo XX*. Barcelona: Planeta. [Par 932].
3. ---- (1830): ***Almanaque de la filosofía*** *ó sea diccionario de los pensamientos más selectos de Séneca, Cicerón y demás filósofos antiguos y modernos.* Valencia: Gimeno [traducido del francés al castellano]. [Par 514].
4. ---- (1840): ***Babel***. Publication de la Société des gens de lettres. Paris: Paul Renouard. [En esta publicación va incluida, bajo el título de *Le Petit-Fils de Sancho Panza*, por M. Louis Viardot, una obra compuesta casi en su totalidad de refranes españoles, vertidos literalmente al francés] [Par 383].
5. **BERNSTEIN, I**. (1900): *Catalogue des livres parémiologiques composant la bibliothèque de Ignace Bernstein*. Varsovie: De l'Imprimerie W. Drugulin à Leipsick, 2 vols. [Par 251-252].
6. **BESSES, L**. (s. a.): *Novísimo diccionario fraseológico francés-español y español-francés, formado por expresiones, modismos y locuciones familiares, vulgares y populares...*Madrid: Pedro Núñez. [Par 290].
7. **BOINVILLIERS, M**. (1825): *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auteurs... ouvrage précédé de quelques observations sur les proverbes, considérés comme moyen d'éducation.* Versailles: G. C.

Vitry. [Con el título de *Refranes y sentencias españolas*, van numerados 324 refranes castellanos, con su traducción francesa] [Par 136].
8. **BECONUS, Th**. (1558): *Xenophontis gnomologiae, eiusdem Parabolae siue similitudines. Illustres praetereá sententiae ex probatiss cùm Graecis tum Latinis Autoribus excerptae per Thomam Beconum.* Lvgdvni, Clemen Baldvinvm. [Par 510].
9. **BERLOT-CHAPUIT** (1858): *Fables – proverbes*. Paris [Par 823].
10. **BORRÁS, J.** (1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima, copilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona*, Barcelona: Indár. [Par 351].
11. **BUCHLERUS, J.** (1606): *Sev sententiarvm memorabilivm, cvm primis germanicae, gallicae qve linguæ, breuis & aperta, latino carmine, inspersis rhythmis festiuissimis, facta descriptio...* Coloniae: Bernardi Gualtheri [Par 233].
12. ---- (1610): ***Bonnes responces** a tovs propos Italiens & François, liure fort plaisant & dlectable, auquel est contenu grand nombre de Prouerbes, & Sentences ioyeuses, de plusieurs matières, desquelles par honnesteté on peut vser en toute compagnie*. Traduit d'Italien en François. Roven: Claude le Villain, Libraire. [Par 479].
13. **CAHIER, P. Ch.** (1856): *Quelque six mille proverbs et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers.* Paris: Julien Lanier et Cie.Pluringüe [Par 402].
14. **CAILLOT, A.** (1826): *Nouveau dictionnaire proverbial, satirique et burlesque, plus complet que ceux qui ont paru jusqu'a ce jour a l'usage de tout le monde.* Paris. [Par 407].
15. **CANEL, A.** (1859): *Blason populaire de la Normandie comprenant les proverbes, sobriquets et dictons relatifs à cette ancienne province et à ses habitants*. Evreux: C. F. Canu. [Par 320-321].
16. **CÁRCER Y DE SOBÍES, E. de** (1916): *Las frases del "Quixote", su exposición, ordenación y comentarios, y su versión a las lenguas francesas, portuguesa, italiana, catalana, inglesa y alemana; prólogo de... Francisco Rodríguez Marín*, Lérida: Sol y Bonnet. [Par 249].
17. **CASTAÑARES, W.; GONZÁLEZ QUIRÓS, J. L.** (1993): *Diccionario de citas*. Madrid: Editorial Nóes. [Incluye la cita en lengua original acompañada de su traducción] [Par 846].
18. **CAZES, E.** (1935): *Pensées et maximes pour la pratique de la vie.* Paris: Librairie Delagrave, dix-septième édition. [Par 899].
19. ---- (ca. 1850): ***Cinquante fables** choisies de La Fontaine, Forian et autres, à l'usage des maisons d'éducations, colleges, etc.* Paris: Adolphe Rion et Compagnie. [Par 735].
20. **CESÁREO, G**. (1995): *Diccionario de citas.* Madrid: Dossat 2000. [Par 884].
21. **CLARASO, N.** (1978): *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires*. Barcelona: Ediciones Acervo, 3ª ed. [Par 786].
22. **CLEMENT, J.-P.** (1997): *Chateaubriand. Reflexiones y aforismos.* Prólogo de Carlos Pujol. Traducción de L. M. Totó. Barcelona: Eshasa. [Par 924].
23. **COLOMBAT DE L'ISÊRE, M.** (1840): *Traité de tous les vices de la parole et en particulier du bégaieiment, ou recherches théoriques et pratiques sur l'orthophonie et sur le mécanisme, la psychologie et la métaphysique des sons modulés, simples et articulés qui composent le langage humain...*Paris: Moquet et Comp. [Par 54].
24. **CORDERIO, M.** (1551): *Comentarius pverorvm de latine linguae elegantia varietate…. Cum Hispánica interpretatione.* Lugduni: Joanem Frellonum. [Proverbios en pp. 478-528] [Par 155].
25. **CORDIER, M.** (1729): *Nouvelle traduction des colloques de Mathurin Cordier*. Amsterdam: Elie Jacques Ledet et Compagnie. [Desde la página 476 hasta el final contiene una colección de adagios con el siguiente enunciado: *Sentences proverbiales en latin et en françois*.] [Par 234].
26. **CORREAS, G.** (1627 = 1967): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627).* Texte établi, annoté et présenté Par Louis Combet. Bordeaux: Inst. d'Études Ibériques. [Par 728].

CORSMI, L.: Véase NAPOLEÓN (1854).

27. **CUPPER, M. F** (1865): *Filosofía proverbial,* traducida del francés por Isidoro Cordier. Habana: *La Antilla de Cacho-Negrete*. [Par 38].
28. **DELANOUE, A.** (1875): *Choix de proverbes, maximes, sentences, adages, français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie; suivis de proverbes relatifs à la santé, l'hygiène, l'économie domestiques, l'agriculture, etc.. rangés par ordre de matières.* Paris: Passard, Libraire-Éditeur. [Par 714].
29. **DELANOUE, A.** (s. a.): *Choix de proverbes maximes, sentences, adages français et étrangers propres à servir de guide dans les différentes circonstances de la vie suivis de proverbs rélatifs à la*

santé, l'hygiène, l'économie domestique, l'agriculture, etc., rangés par ordre de matières. Paris: Dubuissou. [Par 714, 2].

30. ---- (1836): ***Diccionario citador de máximas**, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos.* Obra traducida del inglés por José Borrás [cónsul de los E.U. de A. en Barcelona]. Barcelona: *Indár.* [Par 351].
31. ---- (1749): ***Dictionnaire des proverbes françois** et des façons de parler comiques, burlesques et familieres & avec l'explication et les etymologies....* Paris. [Par 145].
32. ---- (1821): ***Dictionnaire des proverbes français***. Paris: Crapelet. [Par 345].
33. ---- (1751): ***Dictionnaire portatif des proverbes françois**, et des façons de parler comiques, burlesques, et familières. Avec une explication des Etymologies les plus averées, tirées des meilleurs auteurs.* Quatrième édition. Amsterdam: J. Wetstein. [Par 429].
34. **DUPLESSIS, G.** (1847): *Bibliographie parémiologique. […]* Paris: Paul Renouard. [Par 58, Par 742].
35. **DUPLESSIS, G.** [escrito con el seudónimo LE GAI, Hilaire] (1852): *Petite encyclopédie des proverbes français*. Paris: J. Claye et Ce. [Par 241].
36. **DUPLESSIS, J.** (1853): *La fleur des proverbes français.* Paris: Pillet fils. [Par 241].
37. **DÜRINGSFELD, I. von; REÍNBERG-DÜRINGSFELD, O. F. von** (1872-1875): *Sprichwörter der Germanischen und Romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt*, Leipzig: Wilhelm Baensch. [Par 260-261].
38. **DUVAL, J.** (1845): *Proverbes patois en dialecte du Rouergue. Extrait des* Mémoires *de la Société de Lettres, Sciences et Arts de l'Aveyron.* Rodez: N. Ratery. [Par 307].
39. ---- (1842): ***El libro rey**, ó sean pensamientos y máximas escogidas de Aristóteles, Bacón, Chateaubriand, Cervantes, Cicerón, Martínez de la Rosa, Byron, Séneca, Napoleón, Quevedo, Mariana, Talleirand, Virey, Víctor Hugo, A. Dumas y de todos los más grandes hombres, así antiguos como contemporáneos*, colección que contiene 2.100 máximas, utilísima a toda clase de personas. Barcelona. José Tauló. [Par 198].
40. **----** (1659): ***Epigrammatvm delectvs** ex omnibus tvm veteribvs tvm recentioribus poetis accurate decerptus [...]Epigrammatum causae redduntur. Adjectae sun elegantes sententiae ex antiquis Poëtis parcè sed seueriori judicio selectae. Cum brevioribus sententiis seu proverbiis latinis, graecis, hispanis, italis, tum ex praecipuis harem linguarum autoribus, tum ex cuotidiano semone de promptis*, Parisiis: Carolum Savreux. [La colección de refranes castellanos y la de proverbios italianos figura la traducción o equivalencia en francés] [Par 229].
41. **EYS, W. J. van** (1896): *Proverbes basques-espagnols; refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance...* Géneve: W. Künding [reimpresión exacta de la edición de Pamplona, Pedro Porrali, 1596]. [Par 317].
42. **FAGES DE ROMÁ, N.** (1849): *Aforismos rurales conformes con las reglas dadas por los más clásicos agrónomos antiguos y modernos, nacionales y extranjeros, y con las observaciones y prácticas de los mejores cultivadores.* Figueras: Gregorio Matas de Bodallés. [Par 169].
43. **FEUILLET, O.** (1859): *Scènes et proverbes.* Paris: Michel Lévy Frères, nouvelle édition. [Par 740].
44. **FISAS, C.** (1991): *Frases que han hecho historia*. Barcelona: Planeta. [Par 804].
45. **FOULCHÉ-DELBOSC, R.** (1895): *Proverbes judeo-espagnols*. Paris: Maçon, Protat Frères. [Par 279].
46. **FOURNIER, É.** (ca. 1900): *El ingenio en la Historia: investigaciones y curiosidades acerca de las frases históricas*. Traducido por M. R. Blanco-Belmonte. Madrid: La España Moderna. [Par 758].
47. **FREIXA, E.** (1860): *Lo mejor de lo mejor, gran repertorio de máximas, sentencias y pensamientos, políticos, filosóficos y morales, seguido de gran número de ejemplos históricos sorprendentes*. Lérida: José Rauret. [Par 130].
48. **FREIXA, E.** (1879): *El crisol de centenares de libros, folletos, periódicos, albums, discursos, epístolas y memorias. Gran repertorio de máximas, axiomas, apotegmas, escolios, epigramas, proverbios, adagios, refranes y pensamientos sentenciosos, morales, filosóficos y políticos...* Madrid: Montegrifo y Compª. [Par 163, Par 744].
49. **GAY, J.** (1866): *Les chats extraits de pièces rares et curieuses en vers et en prose, anecdotes, chansons, proverbes, superstitions, procès, etc., notes iconographiques et bibliographiques, le tout concernant la gent feline.* Bruxelles: A. Mertens. [Par 425].
50. **GODOFREDUS, P.** (1555): *Prouerbiorum liber.* Parisiis: Carolum Stephanum, Typographum Regium.[Par 448].

51. **GOICOECHEA, C.** (2000): *Diccionario de citas*. Madrid: CIE-DOSSAT, 7ª edición. [Par 884].
52. **GOVEA Y AGREDA, Fr. José** (1822): *Máximas de estado o políticas y escogidas y coordinadas...* Sevilla: Caro Hernández. [Par 289].
53. ---- (1944): ***Grandes aforistas**. Marco Aurelio. Gracián. La Rochefoucauld. Hebbel. Nietzche. Oscar Wild.* Buenos Aires: Emecé Editore. [Par 737].
54. **GRANDVILLE** (1854): *Cent proverbs.* Paris: H. Fournier. [Par 44].
55. **GRUTER, J.** (1610): *Florilegivm ethico-politicum nunquam ante hac editum; necnon P. Syri ac L. Senecae sententiae aureae; recognoscente, Jano Grutero ad Mss. Palat. Et Frising. Accedunt Gnomae Paroemiaeque Graecorum, item Proverbia, Germanica, Belgica, Italica, Gallica, Hispanica.* Francofvrti: Jonae Rhodii. [Par141-143].
56. **GRUTER, J.** (1611): *Florilegii ethnico-politici numquam ante hac editi Pars altera: Procurante Jano Grutero. Accedunt Gnomae paromiaeque Graecorum: item Proverbia Germanica, Belgica, Britannica, Italica, Gallica,* Francofvrti: Jonae Rhodii. [Par 142].
57. **GRUTER, J**. (1612): *Florilegii ethnico-politici numquam ante hac editi Pars tertia: Procurante Jano Grutero. Accedunt Gnomae paromiaeque Graecorum: item Proverbia Germanica, Belgica, Gallica, Italica,* Francofvrti: Jonae Rhodii. [Par 143].
58. **HAMONIÈRE, G.** (1815): *Le nouveau guide de la conversation en espagnol et en français en trois parties*...Paris: Imprimerie de Crapelet. [La tercera parte contiene una colección de *Idiotismos, expresiones familiares y refranes* castellanos, con su correspondencia en francés] [Par 359].
59. **HIPÓCRATES** (1784): *Hippocratis aphorismi.* Parisii: Apud Theophilum Barrois. Ed. Bilingüe. [Par 720].
60. **HOWELL, J**. (1659): *Refranes, ó proverbios en romance, ó la Lengua Castellana; á los quales se han añadido algunos Portuguezes, Catalanes, y Gallegos, &c. de los quales muchos andan glosados… - Proverbs, or old Sabed Sawes & Adages in English (or the saxon Toung) Italian, French and Spanish… collected by J. H. Esqr. (James Howell)*, London: Printed by F.G. [Par 35].
61. **KASTNER, G.** (s.a.): *Parémiologie musicale de la langue française ou explication des proverbes, locutions proverbiales, mots figures qui tirent leur origine de la musique; accompagnée de recherches sur un grand nombre d'expressions du même genre empruntées aux langues étrangères...* Paris: E. Martinet. [Par 13].
62. ---- (1665): ***Les illustres proverbes nouveaus** et historiques; expliquez par diverses questions curieuses & morales en forme de Dialogue...* Paris: René Guignard. [Par 442-443].
63. **LA FONTAINE, J. de** (19--): *Fables.* Paris: Ernest Flammarion. [Par 773].
64. **LA ROCHEFOUCAULD, Duc de** (1780): *Maximes et réflexions morales du Duc de La Rochefoucauld. D'après l'édition du Louvre.* Amsterdam. [Par 511].
65. **LA ROCHEFOUCAULD, Duc de** (1780): *Réflexions, sentences et maximes morales de La Rochefoucauld. Nouvelle édition; conforme à celle de 1678, et à laquelle on a joint les Annotations d'un contemporain sur chaque Máxime les variantes des premières éditions et des notes nouvelles par G. Duplessis. Avec une Préface par C.-A. Sainte-Beuve.* Paris: Guiraudet et Jouaust. [Par 177].
66. **LA ROCHEFOUCAULD, Duque de** (1781): *Reflexiones, sentencias y máximas morales de Mr. De la Rochefoucauld, con notas históricas y políticas por Mr. Amelot de la Housaye; puestas en nuevo orden, y traducidas del francés por D. Luis de Luque y Leiva.* Cádiz: Imprenta del Traductor. [La edición original se publicó en París, Claude Barbin, 1665] [Par 187].
67. **LA ROCHEFOUCAULD, F., Duc de** (19--): *Máximas y sentencias morales.* Traducción y prólogo de Juan Nogués Aragonés. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones. [Par 775].
68. **LARTIGUE, G. De** (1840): *Diccionario de pensamientos sublimes y sentenciosos, extractado de los moralistas, legisladores, estadistas, escritores y publicistas; tanto de la antigüedad como de la edad media y de nuestros días, traducidos al castellano por A. L...* Cádiz: Esteban Picardo. [Par 354].

LE GAI. H. : Véase DUPLESSIS, G.

69. **LE MAISTRE, R.** (1613): *Doctrina Hippocratis*. Parisiis: Ex Officina Niuelliana. [Par 717].
70. ---- (1670): *Le Mercure Espagnol* apportant quelques mémoires, & nouvelles Curieuses de Madrid, sur les Festes ou Combats de Taureaux,... Sur les Proverbes, les Mœurs, les Maximes, & le Gene de la Nation Espagnolle. Paris: Frédéic Leonard. [Par 235].
71. **LE ROUX DE LINCY, M.** (1842): *Le livre des proverbes français*, *précedé d'un essai sur la philosophie de Sancho Pança par Ferdinand Denis*. Paris: Paulin, Éditeur, 2 tomes. [Par 895-896].

72. **LE ROUX DE LINCY, M.** (1859): *Le livre des proverbes français précedé de recherches historiques sur les proverbes français, et leur emploi dans la littérature du moyen age et de la renaissance.* Seconde édition révue, corrigée et augmentée. Paris: Henri Plou. [Par 405-406].
73. ---- (1856): ***Le véritable Sancho-Panza*** *ou choix de proverbes; dictons, adages colligés pour l'agrément de son neveu E. I, par A. J., amateur.* Paris: Ch. Lahure. [Par 677].
74. **LECLERCQ, Th.** (1854): *Proverbes dramatiques.* Paris: E. Lebrigre-Duquesne, libraire-éditeur. – nouvelle éd. Augm. [Par 79].
75. **LENGERT, J.** (1999): *Romanische Phraseologie und Parömiologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen. [Par 865-866].
76. **LEROUX, P.-J.** (1786): *Dictionnaire comique, satirique, critique, burlesque, libre et proverbiale, avec une explication très-fidèle de toutes le manières de parler burlesques, comiques, libres, satiriques, critiques & proverbiales, qui peuvent se rencontrer dans les meilleurs auteurs, tant anciens que modernes...* Pampelune. [Par 96-97].
77. ---- (s.a.): ***Les meilleurs proverbes français et étrangers*** *par l'auteur de deux humilités illustrés et de plusieurs ouvrages historiques.* Abbeville: P. Briez. [Par 396].
78. ---- (1695): ***Les paroles remarquables****, les bons mots, et les maximes des orientaux. Traduction de leurs ouvrages en Arabe, en Persan & en Turc, avec des remarques.* Lyon: Jacques Guerrier. [Par 451].
79. **LESPY, V.** (1876): *Proverbes du pays de Béarn, énigmes et contes populaires*. Montpellier: Ricateu, Hamelin et C. [Par 294].
80. **LIBURNIO, N.** (1555): *Elegantes sentencias, de muchos sabios principes, reyes y philosophos, griegos y latinos, en tres lenguas, español, italiano y francés, dirigidas a los muy magníficos Señores Antonio, Fernando, y Tomás de Guzman. – [...] Les tres elegantes sentences de plvsievrs, sages princes, roy, et philosophes, grecz, et latins, en trois langages Español, Italien, & Francoys, dedies aux tres magnifiques Seigneurs Antoine, Fernand, & Thomas Guzman,* En Anvers: En casa de Inan Richard. [Par 493].
81. **LOISEL, Ch.** (1614): *Avrea septem sapientvm Græciæ dicta, distichis latinis in gratiam iuuentutis reddita, & denuo Gallicis tetrastichis illustrata…* Parisiis: Ioann, Libert. [Par 424].
82. ---- (1896): ***Los refranes del almanaque*** *recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos.* Sevilla: Francisco de P. Díaz. [Par 360].
83. **LUNA, J. de** (1619): *Dialogos familiares, en los qvales se contienen los discursos, modos de hablar, proberuios, y palabras españolas mas comunes, muy vtiles, y prouechosos, para los que quieren aprender la lengua castellana.* Paris: Miguel Daniel. [Par 172].
84. **LUNA, J. de** (1625): *Dialogos familiares, en los quales se contienen los discursos, modos de hablar, prouerbios, y palabras españolas mas comunes, muy vtiles, y prouechosos, para los que quieren aprender la lengua castellana... Con otros Dialogos compuestos por Cesar Oudin, y con vn Nomenclator Español y frances. Dialogves familiers où sont contenus les dicours, façons de parler, prouerbes, & mots Espagnols plus communs: vtiles & profitables pour ceux qui veulent apprendre la langue Espagnolle.* Brvxelles: Hubert Antoine. [Par 449].

MAGISTER, Rodolphus ó MAGISTRO, Rodolphe: Véase LE MAISTRE, R.

85. **MARRE, A.** (1889): *Le livre des proverbes malais. Extrait du recueil de textes et de traductions publié par les Professeurs de l'École des langues orientales vivantes.* Paris: Imprimerie Nationale. [Colección de proverbios malayos, en orden alfabético y con su equivalencia en francés] [Par 255].
86. **MARRE, A.** (1898): *Proverbes et similitudes des malais ace leurs correspondants en diverses langues d'Europe et d'Asie*, Torino: Vincenzo Bona. [367 proverbios, traducidos literalmente al francés, algunos con equivalencias en idiomas asiáticos y europeos, como el castellano. [Par 296].
87. **MARTÍN MOLINA, F. J.** (1989): *El libro de las mil mejores frases.* Madrid: Autoedición. [Par 749].
88. **MATTEI, A.** (1867): *Proverbes, locutions et maximes de la Corse, précédés d'une étude sur la dialecte de cette île...* Sceaux (Seine): E. Dépée. [Par 151].
89. **MEDINA, L.** (1910-1911): *Frases literarias afortunadas.* New York; Paris: Revue Hispanique.[Par 795].
90. **MÉRY, M. C. de** (1822): *Proverbes dramatiques. Précédés de al vie de Carmotelle, d'une dissertation historique et morale sur les proverbes, et suivis d'une table explicative de l'origine et du sens des Proverbes, contenus dans l'ouvrage, de leur concordance avec les adages latins, espagnols,*

et italiens, qui présentent le même sens moral; de reflexions et d'anecdotes analogues au sujet. Paris: Plassa, 4 vols. [Par 346-349].
91. **MIGAL** (1996): *Las frases más famosas de la historia*. Madrid: M. E. Editores. [Par 889].
92. ---- (1899): ***Mil trescientas comparaciones populares andaluzas**, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*. Sevilla: F. de P. Díaz. [Par 378].
93. **MONLAU, P. F.** (1840): *El libro de los libros, ó ramillete de máximas, pensamientos y dichos sentenciosos, agudos ó memorables*. Barcelona: J. Boet y Compañía.]. [Pedro Felipe Monlau emplea el seudónimo O. E. Moralinto] [Par 447].
94. **MONLAU, P. F**. (1841): *El libro de los libros, o Ramillete de máximas, pensamientos, y dichos sentenciosos, agudos o memorables*. Barcelona: Librería S. Veguer. (2ª ed. aumentada). [Par 738].
95. **MONLAU, P. F.** (1857): *El libro de los libros ó las mil y una máximas. Colección de pensamientos, consejos, proverbios y dichos sentenciosos agudos ó memorables, escogida de los filósofos, moralistas y buenos escritores, así antiguos como modernos, por O. E. Moralinto*. Madrid: Manuel Galiano, 4ª ed. [Par 500].
96. **MONNER SANS, R.** (1899): *La religión en el idioma. Ensayo paremiológico.* Buenos Aires: Mariano Moreno. [Par 37].

MORALINTO, O. E.: Véase MONLAU, P. F.

97. **MOREL, A.** (ca. 1861): *L'esprit des latins: pensées, maximes, sentences et proverbes tirés des meilleurs écrivains latins recueillis et mis en ordre alphabétique.* Paris: Librairie de L. Hachette & Cie. [Par 636].
98. **MOREL-FATIO, A.** (1878): *El libro de exemplos por A.B.C. de Clemente Sánchez de Vercial; notices et extraits*. Paris: Imprimerie Gouverneur. [Par 281].
99. **NAPOLEÓN** (1821): *Máximas y pensamientos del prisionero de Santa Elena.* Traducción del inglés al francés, y de este al castellano por D.M.C. Madrid: Villapando. [Par 410].
100. **NAPOLEÓN** (1854): *Pensamientos, juicios y opiniones de Napoleón sobre los acontecimientos, los hombres y las cosas...* Extractado, ordenado y puesto en castellano por Luis Corsmi. Madrid: Rivadeneyra, 2 tomos. [Par 179].
101. **NERVO, Barón de** (1874): *Dictons et proverbes espagnols*. Paris: J. Claye. [Gran parte de los 216 refranes castellanos de esta obra llevan su traducción literal y su equivalencia en francés] [Par 361].
102. **NISARD, Ch.** (1863): *Curiosités de l'étymologie françaises, avec l'explication de quelques proverbes et dictons populaires.* Paris: Ch. Lahure. [Par 395].
103. **NÚÑEZ, H.** (1555): *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Cánova. [Par 531, Par 535].
104. **NÚÑEZ, H.** (1619): *Refranes o proverbios en romance*. Madrid: Juan de la Cuesta. [Par 581, 593].
105. **NÚÑEZ, H.** (1621): *Refranes o proverbios en romance.* Lérida: Luys Manescal. [Par 340].
106. **NÚÑEZ, H.** (1804): *Refranes o proverbios en romance.* Madrid: Mateo Repullés, 4 tomos. [Par 211-214, 215, 695].
107. **NÚÑEZ, H.** (2001): *Refranes o proverbios en romance. Edición crítica*. Edición crítica de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez Editor. [Par 879-880].
108. **ORBANEJA Y MAJADA, E.** (1890): *El saber del pueblo ó ramillete formado con los refranes castellanos, frases proverbiales, aforismos, máximas, axiomas, pensamientos, sentencias, adagios, apotegmas y los proverbios más selectos, ingleses, árabes, turcos, rusos, latinos, franceses, indios, escoceses, alemanes, daneses, griegos, italianos, chinos y persas.* Valladolid: Hijos de J. Pastor. [Trad. al español sin la forma original] [Par 327].
109. **OUDIN, C.** (1605): *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa...* Paris: Marc Orry. [Par 711].
110. **OUDIN, C.** (1614): *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois*. Lyon: Pierre Rigaud. [Par 232, Par 711].
111. **OUDIN, C.** (1659): *Refranes o proverbios españoles traducidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en françois*. Paris: Jean de Hovry. [Par 226].
112. **PAYEN-PAYNE, V.** (1907): *French idioms and proverbs a companion to deshumbert's "Dictionary of difficulties"...* London: Ballantyne, Hanson & Co. [Par 377].
113. **PERRON, Dr.** (1876) *Proverbes de la Franche-Comté; études historiques et critiques.* Besançon: J. Bonvalot. [Par 578].

114. ---- (ca. 1850): ***Petit cours de morale**: maximes des moralistes anciens et modernes... avec un extrait des pensées des sept sages de la Grèce, et un abrégé des maximes des indiens, chinois, turcs, arabes, persans.* Paris: Adolphe Rion et Compagnie. [Par 735].
115. **PRESA, J. de la** (1896): *El libro de oro. Colección de máximas, sentencias, frases y pensamientos célebres de los mejores autores antiguos y modernos*. Madrid: De Bailly-Baillière e hijos. [Par 615].
116. ---- (ca. 1850): ***Proverbes espagnoles**. Lithographies a Paris et dedies a MM. Les espagnoles residam en France.* Paris: R. Terry et Terry, editeur. [Par 549].
117. ---- (1881): ***Proverbes turcs** traduits en français.* Venise: s.n. [Par 697].
118. **QUITARD, P. M.** (1824): *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues.* Paris: Hippolyte Tilliard. [Par 65].
119. **QUITARD, P. M.** (1860): *Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français et le langage proverbial, contenant l'explication et l'origine d'un grand nombre de proverbes remarquables oubliés dans tous les recueils.* Paris: Henri Plo. [Par 66].
120. **QUITARD, P. M.** (1861): *Proverbes sur les femmes, l'amitié, l'amour et le mariage; recueillis et commentés.* Paris: Simon Raçon et Comp.. [Par 387].
121. ---- (s. a.): ***Recueil d'apophtegmes** ou bons mots anciens et modernes, mis en vers François.* Toulouse: J. Boude. [Par 453],
122. **RODRÍGUEZ MARÍN, F.** (1899): *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas recogidas de la traducción oral, concordadas con algunos países románicos y anotadas.* Sevilla: Imprenta de Francisco de P. Díaz. [Par 376].
123. **ROTONDO, A.** (1841): *Diccionario fraseológico español-francés y francés-español*. Madrid: D. G. del Valle. [Par 304].
124. **ROZAN, C.** (s.a.): *Locuciones, proverbios, dichos y frases indispensables en la buena conversación; traducción por Luis Terán.* Madrid: La España Moderna. [Par 759].
125. **RUIZ, J.** (Arcipreste de Hita) (1901): *Libro del Buen Amor, texte du XIV siecle publié pour la première fois avec les leçons de trois manuscrits connus par Jean Ducamin*. Toulouse: Edouard Privat. [Par 326].
126. **RUIZ, J.** (Arcipreste de Hita) (ca. 1910): *El libro de buen amor.* Paris: Sociedad de Ediciones Louis-Michaud. [Par 627].
127. **S. A. S. M**. (1843): *Eco de los siglos, tesoro de máximas, sentencias, pensamientos, proverbios, axiomas y dichos agudos y notables, entresacados de las obras de los autores más distinguidos de todos los siglos y los países [...]*. Barcelona: Ignacio Olivares. [Par 157].
128. **SAULNIER, J.** (1608): *Les Sentences memorables dv sievr Pedro de Monte-alto, Poëte Espagnol Nouuellement mise en rhime Françoise selon la versión Espagnole pour ceux qui se delectent en l'vne & l'autre langue.* Paris: François Iacquin. [Par 487].
129. **SAVATER, F.** (1994): *Voltaire. Sarcasmos y agudezas.* Barcelona. Edhasa. [Par 921].
130. **SCHULTENS, E. A.** (1795): *Meidanii proverboirum Arabicorum Pars. Latine vertit et notis illustravit Henricus Albertus Schultens; opus posthumum.* Lugdini Batavorum: Typographia Hinkopiana. [Par 265].
131. ---- (1541): ***Sententiae et proverbias ex poetis latinis**...* Lugduni: Seb. Gryphium. [Par 165].
132. ---- (último tercio del siglo XVII): ***Sentenciario** sacado de las obras de Tertuliano, Vieira, Causino, Thesauro, Tácito, Richelieu, Saavedra, Lipsio, Sagredo, Solís, Góngora, Oben y otros ingenios españoles.* Manuscrito en folio con 164 hojas numeradas. [Par 15].
133. ---- (fines del siglo XVIII): ***Sentencias** de varios autores.* Manuscrito de 120 hojas.[Par 84].
134. **SEÑOR, L.** (1997): *Diccionario Espasa Citas. Más de 9.000 citas de todos los tiempos*. Madrid: Espasa-Calpe. [Par 869].
135. **SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.** (eds.) (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: EUNSA, 2ª edición revisada y ampliada en el año 2000. [Par 898].
136. **SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.** (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eiunsa. [Par 893].
137. **SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.** (2001): *El refranero en el calendario francés*. Madrid: Guillermo Blázquez, editor. [Par 940].

138. **SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J**. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. [Par 948].
139. **SINTES PROS, J.** (1957): *Diccionario de frases célebres*. Barcelona: Sintes. [Par 626].
140. **SINTES PROS, J.** (1960): *Diccionario de frases célebres*. Barcelona: Sintes, 2ª edición. [Par 650].
141. **SINTES PROS, J.** (1958): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes, con su interpretación para el empleo adecuado y con equivalencias en cinco idiomas*. Barcelona: Sintes, 2ª ed. [Par 628].
142. **SINTES PROS, J.** (1982): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes,...* Barcelona: Sintes, 5ª edición revisada y ampliada. [Par 750].
143. **SINTES PROS, J.** (1989): *Diccionario de agudezas, dichos y ocurrencias. (Diccionario del Ingenio)*. Barcelona: Sintes [Par 911].
144. **SOBRINO, F.** (1754): *Diálogos nuevos en Español y Francés. Con muchos refranes, las explicaciones de diversas maneras de hablar, propias á la Lengua Española; la construcción del Universo, y los términos principales de las Artes y Ciencias, con un Nomenclator al fin, por Francisco Sobrino, Maestro de la lengua española en la Corte de Bruselas.* Sexta edición. Bruselas: Francisco Foppens. [Par 146].
145. **SOBRINO, F.** (1863): *Grammaire espagnole-française de Sobrino.* Nouvelle édition refondue [...] par A. Galban. Paris: P. A. Bourdier. [Con el título *Proverbes et phrases* contiene una numerosa colección de refranes españoles, con su correspondencia en francés] [Par 299].
146. **TABOUROT, E.** (1608): *Les bigarrvres. Les tovches dv Seignevr des Accords avec les apophtegmes dv Sievr Gavlard et les escraignes Dijonnoises.* Paris: Jean Richer. [Par 441].
147. **TUET, J. C. F.** (1789): *Matinées Sénonoises, ou proverbes françois, suivis de leur origine; de leur rapport avec ceux des langues anciennes & modernes; de l'emploi qu'on en a fait en poésie & en prose; de quelques traits d'histoire....* Paris: Tarbé. [Par 302].
148. **VALLÉS, P.** (1549): *Libro de refranes...* Zaragoza: Juana Millán. [Par 620].
149. **VALLÉS, P.** (2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés (1549).* Edición crítica de J. Cantera Ortiz de Urbina y J. Sevilla Muñoz. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor. [Par 941].
150. **VERGILIUS, P.** (1511): *Prouerbiorum et adagiorum...*Paris. [Par 106].
151. **VERINUS, M.** (1539): *Disticha...* Lvgdvni: Thcobaldum Paganum.[Par 152].
152. **VIADA Y LLUCH, L. C**. (1905): *Libro de oro de la vida. Pensamientos – Sentencias – Máximas-proverbios entresacados de los mejores filósofos y escritores nacionales y extranjeros.* Barcelona: Montaner y Simón, Editores. [Par 762].
153. **ZAMENHOF, L. L.** (1910): Proverbaro espernta lau la verko frazeologio rusa-pola-franca-germana. Paris: Paul Brodard. [Par 318].